

Sophokles, Elektra / Text 8 (Elektra erkennt den Bruder Orest), Verse 1187 – 1231

- (1187) ὄρῶν = ὄρῶ (das Partizip schließt an den Satz davor an)
ἐμ-πρέπω – „hervorglänzen“, sich auszeichnen
* τὸ ἄλγος – Schmerz, Trauer, Leiden
- (1188) παῦρος, α, ον – gering, klein, wenig
- (1189) * ἐχθρός (Komp.: ἐχθίων, ονος [ἐχθίω NF = ἐχθίονα]) – widerwärtig, verhasst
- (1190) ὀθύνεκα – deswegen, weil (= ὅτι)
σύν-τροφος, ον – "zugleich gefüttert" / durch Umgang vertraut mit
- (1191) ἐκ-σημαίνω – etwas andeutend aufdecken
- (1192) εἶτα (adv.) – hernach, seitdem (d.h. nach dem Vaternord)
- (1193) προ-τρέπω – hinwenden, ermuntern | ("Wer bringt dich in diesen Zwang?")
- (1194) * ἐξ-ισώω – ausgleichen, gleichmachen
- (1195) ἡ λύμη – Misshandlung, Beschimpfung (vgl. lat. *lutum*: Schmutz)
- (1197) ἐπαρήγω – helfen (ὁ ἐπαρήξων [Krisis])
* κωλύω – verhindern, abhalten
πάρα = πάρεστιν (Akzent!) – "er ist zugegen"
- (1198) ὁ σποδός – Asche, Totenasche (prädikativ zum Relativsatz)
- (1199) ἐπ-οικτίρω – bedauern, bemitleiden; sich erbarmen
- (1200) ἴσθ[ι] – Imp. von οἶδα: „so wisse“ | steht außerhalb der Konstruktion
- (1202) συγγενής, ἐς – „mitgeboren“, verwandt, gleichen Geschlechts
- (1203) τῶνδ[ε] – das Pronomen αἶδε verweist auf die Frauen des Chors
* εὖ-νοος, ον – wohlwollend, geneigt
- (1204) * πιστός, ή, όν – sicher, glaubwürdig
- (1205) μεθ-ίημι – loslassen, sich von etwas losmachen
τὸ ἄγγος – Gefäß, Behältnis | gemeint ist die Urne mit der Asche
- (1206) ἐργάζομαι τινά τι – jmd. etw. antun, zufügen | hier prohibitiver Kj. Aorist
- (1207) * ἀμαρτάνω (Fut.: ἀμαρτήσομαι) – einen Fehler begehen
- (1208) πρὸς γενείου – „bei deiner Wange“ | wie Thetis in *Ilias* A 501 bei Zeus
* ἐξ-αιρέω (Aor.: εἶλον) – wegnehmen | wieder prohibitiver Kj. Aorist
- (1209) οὐ φημ' ἐάσειν – „Ich sag', ich leid's nicht!“
σέθεν – um deinetwillen, von dir her
- (1210) * ἡ ταφή – Begräbnis, Grab

Sophokles, Elektra / Text 8 (Elektra erkennt den Bruder Orest), Verse 1187 – 1231

- (1211) εὐφήμα φώνει = εὐφήμει! – „schweig!“ / sag nur Gutes
στένω – stöhnen, jammern
- (1213) προσ-ήκω – herbeikommen, zukommen, zugestehen
προσ-φώνέω (sc. αὐτόν) – „ihn mit dieser Bezeichnung nennen“
- (1216) βαστάζω – emporheben, tragen, umfassen
- (1217) λόγῳ - zum Schein; „nur (πλὴν) dem Wort nach“ (= nicht in der Sache)
ἀσκέω – künstlich verfertigen, anfertigen, schaffen
- (1218) * ταλαίπωρος, α, ον – mühselig, unglücklich
- (1220) = ψεῦδος οὐδέν ἐστιν **τούτων**, ἃ [→ ὧν] λέγω | *attractio relativi* (b/r § 291.2)
- (1221) * ἔμ-ψυχος, ον – beseelt, lebendig
- (1222) * ἡ σφραγίς – Siegelring, Siegel
ἐκ-μανθάνω – von Grund aus lernen; erforschen, prüfen
- (1223) * τὸ φῶς, φωτός (= τὸ φάος, φάους) – ?? (Physiker vor!)
συμ-μαρτυρέω – mit-bezeugen
- (1225) * τὸ φθέγμα, ατος – Ton, Stimme
ἀφ-ικνέομαι (Aor.: ἀφ-ικόμην) – kommen, ankommen
- (1226) * τὰ λοιπά (adv.) – künftig; in Zukunft
- (1229) σεσωσμένον (PPP ᾶ σώζω) – retten, bewahren
- (1231) γεγηθός (Ptz. Pf. Akt. Neut. ᾶ γηθέω) – „sich freuen“
grammatikalischer Bezug → δάκρυον / inhaltlicher Bezug → μοι = *hypallage* (Vertauschung) *adiectivi*
ἔρπω – kriechen, schleichen
* τὸ ὄμμα, ατος – Auge, Antlitz
ἐπι-κωκύω – dazu beklagen

* = Lernvokabular (n = 16)